

## CHAPITRE LXIII.

Victoires du Christ. Sa justice et sa miséricorde.  
Israël implore son secours.

1. Qui est celui qui vient d'Édom, de Bosra, avec sa robe teinte de rouge ? *Qui est celui-ci qui éclaire dans la beauté de ses vêtements, et qui marche avec une force toute-puissante ? C'est moi, répondra-t-il, dont la parole est la parole de justice ; qui viens pour défendre et pour sauver.*
2. Pourquoi donc, lui répondra-t-on, votre robe est-elle rouge ; et pourquoi vos vêtements sont-ils comme les habits de ceux qui foulent le vin dans les pressoirs ?
3. C'est, dit-il, que j'ai été seul à fouler le vin, sans qu'aucun homme d'entre tous les peuples fût avec moi. Je les ai foulés dans ma fureur, je les ai foulés aux pieds dans ma colère ; et leur sang a jailli sur ma robe, et tous mes vêtements en sont tachés.
4. Car j'ai dit dans mon cœur : je le jour de ma vengeance est arrivée ; le temps de racheter les miens est venu.
5. J'ai regardé autour de moi, et il n'y avait personne pour m'aider ; j'ai cherché, et je n'ai point trouvé de secours. Ainsi mon bras seul m'a sauvé, et ma colère m'a soutenu.
6. J'ai donc foulé aux pieds les peuples dans ma fureur, je les ai enivrés de leur sang dans ma colère, et j'ai renversé leur force par terre.
1. Quis est iste qui venit de Edom, tinctus vestibus de Bosra? iste formosus in stola sua; gradienti in multitudine fortitudinis sue. Ego qui loquor iustitiam, et propagator boni secouris.
2. Quare ergo rubrum est indumentum tuum, et vestimenta tua sicut calcium in torculari? [a. Apoc. 19. 13.]
3. Torcular calcavi solus, et de gentibus non est vir mecum; calcavi eos in furore meo, et concucavi eos in ira mea; et aspersus est sanguis eorum super vestimenta mea, et omnia indumenta mea inquinavi.
4. Dies enim ultionis in corde meo, annis redemptionis mee venit. [a. Supr. 34. 8.]
5. Circumspexi, et non erat auxiliator; quæsi, et non fui qui adjuvaret; et salvavi mihi brachium meum, et indignatio mea ipsa auxiliata est mihi.
6. Et concucavi populum in furore meo, et inebriavi eos in indignatione mea, et detraxi in terram virtutem eorum.

Cap. LXIII. — 1. *Tinctus vestibus de Bosra.* La P. de Carrières a pris cette ville de Bosra pour une ville des Maabites. Mais il y avait une ville de ce nom dans l'Édome, à peu de distance de Thema (Gen., XXXVI, 35). Bosra et Edom désignent donc l'une et l'autre l'Édome. Il y a des commentateurs qui ont cru reconnaître dans ce personnage, qui revient de l'Édome, les habits tout couverts du sang, Judas Machabée qui tira vengeance des violences que les Iduméens avaient exercées contre les enfants d'Israël. Mais d'après les traits sous lesquels le prophète est ce vainqueur, on peut voir en lui que le Christ qui paraît d'ailleurs sous le même symbole dans l'Apocalypse: *Et vestitus erat veste aspersa sanguine, et vocatur nomen eius verbum Dei* (Apoc., XIX, 13).

3. *Et aspersus est sanguis eorum.* La robe de Jésus-Christ, c'est-à-dire son humanité, a été d'abord teinte de son propre sang, au jour de sa passion. Ses ennemis ont ensuite versé le sang de ses apôtres et de ses disciples dans les trois siècles de persécution sanglante que l'Église a eu à souffrir. Le sang du Christ et le sang des martyrs a crié vengeance, et c'est alors que le Christ a brisé ses ennemis, en foulant la crosse du vin de la colère du Tout-Puissant, et en frappant avec une verge de fer ceux qui s'étaient ligés contre lui (cf. Ap., XIX, 15; Ps., III, 9).

Cap. LXIII. — 1. *Quis est iste? Loquitur propheta, aut Sion, sive Ecclesia. — De Edom.* Quia Itanium, in quo tinctus est, non per Edom et Bosra, que civitas erat metropolis in Idumæa, significavit omnes gentes a populo Dei alienas, quas Christus ad eorum salutem devicit. — *Tinctus vestibus.* In Hbroæo est, rubricatus vestibus, scilicet ex sanguine hostium. — *Vermosa in stola suo.* Decorus in veste sua militari, in sua chlamyde. — *In multitudine fortitudinis.* Gradus imperatoris, ex quo robur corporis et animi celatudo ornant. — *Ego, qui loquor.* Est Christi confessio; quasi dicit: Ego sum qui iustam sententiam profero pro genere humano a diabolo tyranno, et a peccatis ac morte afflictio et pressio. — *Propagator.* Humane salutis conditor et propagator contra hostes.

2. *Sicut calcantium in torculari.* Quorum vestimenta multo imbuta rubra funt.
3. *Torcular calcavi solus.* Ego victoriam hanc difficilem et creantem saluti mihi populi; neque enim ullus qui me adjuvaret, et mecum contra hostes pugnavit. — *Aspersus est sanguis eorum.* Et fit in victoria, in qua quis multos occidit.
4. *Dies enim ultionis in corde meo.* Venit enim dies in quo de hostibus meis ultionem sumere decreveram. — *Redemptio.* Populi a servitute demonis et peccati.
5. *Salvavi mihi.* Auxilio et saluti mihi fuit. — *Indignatio meo.* Zelus potentiam acens.
6. *Concucavi populum.* Non eos mactando et pendendo, sed convertendo et subigendo, et vitia eorum mactando. — *Inebriavi eos in indignatione mea.* Subigendo, que mea indignatio eis propinavit, infelix. — *Detraxi in terram.* Everit, et ad terram illius. — *Virtutem eorum.* Eorum potentiam.

7. Miserationum Domini recordabor, laudem Domini super omnibus que reddidit nobis Dominus et super multitudinem honorum domui Israël, quia largitus est eis secundum indulgentiam suam et secundam multitudinem miserationum suarum.
8. Et dixit: Verumtamen populus meus est, tui non negantes, et factus est eis salvator.
9. In omni tribulatione eorum non est tribulatus, et angustus facies eius salvavit eos; in dilectione sua, et in indulgentia sua ipse redemit eos, et elevavit eos cunctis diebus seculi.
10. Ipsi autem ad iracundiam provocaverunt, et afflixerunt spiritum Sancti ejus; et conversus est eis in inimicum, et ipse debellavit eos.
11. Et recordatus est dierum seculi Moysi, et populi sui: a Ubi est qui eduxit eos de mari cum pastoribus gregis sui? Ubi est qui posuit in medio ejus spiritum Sancti sui? [a. Exod. 14. 29.]
12. Qui eduxit ad dexteram Moysen brachio majestatis sue, qui scidit aquas ante eos, et faceret sibi nomen sempiternum;
7. Je me souviendrai donc des miséricordes du Seigneur. Je chanterai ses louanges pour toutes les grâces qu'il nous a faites, pour tous les biens dont il a comblé la maison d'Israël : biens qu'il a répandus sur elle, selon sa bonté et selon la multitude de ses miséricordes.
8. Car le Seigneur a dit : Ce peuple m'a offensé; mais néanmoins il est véritablement mon peuple ; ce sont des enfants qui m'ont abandonnés ; mais ils ne renoncèrent pas leur père. Et ainsi il est devenu leur sauveur.
9. Dans toutes les afflictions qui leur sont arrivées, et à les eût point lassé de les secourir ; mais l'ange qui assistait devant sa face les a sauvés. Dans l'affection et dans la tendresse qu'il avait pour eux, il les a rachetés lui-même, il les a portés, et il les a toujours élevés en gloire.
10. Cependant ils ont irrité sa colère, et ils ont affligé l'esprit de son Saint ; ainsi, il est devenu leur ennemi, et il les a lui-même détruits, et ipse débella vit eos.
11. Et il s'est souvenu des siècles anciens, de Moïse, et de son peuple : Où est celui qui les a tirés de la mer Rouge avec les pasteurs de son troupeau, où est celui qui a mis au milieu d'eux l'esprit de son Saint?
12. Qui a pris Moïse par la main droite, et qui l'a soutenu par le bras de sa majesté, et qui a divisé les flots devant eux, pour s'acquérir un nom éternel?

7. *Miserationum Domini.* C'est ainsi que le Seigneur a opéré le salut de son peuple et qu'il l'a délivré des maux de ses ennemis. Je me souviendrai donc des miséricordes du Seigneur, reprend le Prophète.

10. *Et afflixerunt spiritum Sancti ejus.* La plupart des commentateurs entendent, comme Ménéchius, par ce sans, Moïse, qui pourait être ici la figure de Jésus-Christ. Mais Hébron peut se traduire simplement : Ils ont contristé son esprit saint.

11. *Et recordatus est.* La P. de Carrières paraphrase ainsi ce verset : Mais Israël, dans son affliction, s'est souvenu des merveilles que le Seigneur a faites dans les siècles anciens en faveur de Moïse et de son peuple, et il a dit, etc. Ce changement de sujet bouleverse inutilement la phrase. Nous aimons mieux l'explication de Ménéchius, d'après laquelle on peut ainsi traduire ce verset : Et maintenant encore il se souvient des siècles anciens, ce Dieu de miséricorde, et il se souvient de Moïse et de son peuple. Hélas ! où est-il ce Dieu puissant ! Où est celui, etc.

7. *Miserationum Domini.* Beneficentiam a Domino populo fidelium factorum. — *Laudem Domini.* Cantabo; vel recordabor, ejusque argumentum erant beneficia in nos collata. — *Reddidit.* Tribuit.

8. *Et dixit.* Deus. — *Verumtamen.* Uique, sano, certe. — *Populus meus est.* Loquitur Deus more humano, ac si necisset que futura essent, et quomodo se gesturas asset populus. — *Et non negantes.* Erant; quasi dicit: Hbroæi fidem mihi datum, cum factus cum eis in pegni in monte Sina, nullo modo falleret. — *Et factus est eis salvator.* Hæc ipse dicitur, ex Ægypto evocatus, intactos et illesos per desertum duxit.

9. *In omni tribulatione eorum.* Quas Deum mirummodo alicui et alio quodammodo affligebant. — *Non est tribulatus.* Ut scilicet eorum curam et providentiam abjiceret. In Hbroæo est, non est angustus facies eius, cum bona concordat vulgatis interpretatio, si per interrogationem legeremus, in omni tribulatione eorum non est tribulatus; eis scilicet computatis, et eorum animam et incommoda tanquam propria existimans. LXX habent, et omni tribulatione eorum non levatus, neque angustus, sed ipse salvavit eos, quod scilicet ipsorum populo suo adesset. — *Portavit.* Quasi auxilium. — *Elevavit.* LXX, scilicet, Chald. suscitavit. — *Cunctis diebus seculi.* Omnibus superioribus seculis.

10. *Sancti ejus.* Moïse. — *Et ipse.* Deus, peccatis eorum irritatus. — *Debellavit eos.* Subjiciens eos servituti Philisthorum, Madianitarum, etc.

11. *Recordatus est.* Scilicet Deus. — *Dierum seculi.* Dierum antiquorum. — *Moysi,* et populi sui. Quam sibi Moyses fidelis et gratum fuerit, et etiam recordatus se populum elegisse, ut eum peculiariter faveret, et ad salutem suam populum afflictum Dei auxilium implerent, veterum commemoratione honorificiorum. — *De mari.* Rubro. — *Cum pastoribus.* Ducibus populi, Moïse et Aaron. — *In medio ejus.* Populi Israelico. — *Spiritum sancti sui.* Moysen, quem Deus multiplici spiritus ornavit, spiritu scilicet sapientie, fortitudinis, mansuetudinis, etc.

12. *Ad dexteram.* Velut dexteram tenens. LXX, dextera. — *Majestatis sua.* Potentiam divine. — *Scidit aquas.* Maris Rubri. — *Nomen.* Gloriam; sic n. 14 sequenti.

13. Qui les a conduits dans le fond des abîmes, comme un cheval qu'on mène dans une campagne sans qu'il fasse un faux pas.

14. L'esprit du Seigneur l'y a conduit comme un animal qui marche dans une campagne. *Out*, Seigneur, c'est ainsi que vous vous êtes rendu le guide de votre peuple, pour signaler à jamais la gloire de votre nom.

15. Seigneur, regardez-nous du ciel, jetez les yeux sur nous de votre demeure sainte, et du trône de votre gloire. Où est votre zèle et votre force? Où est la tendresse de vos entrailles et de vos miséricordes? Elle ne se répand plus sur moi.

16. Car c'est vous qui êtes véritablement notre père. Abraham ne nous connaît point; Israël ne sait qui nous sommes; mais vous, Seigneur, qui êtes notre père, vous êtes notre libérateur, vous qui êtes grand des éléments.

17. Après tant de bienfaits, Seigneur, pourquoi nous avez-vous fait sortir de vos voies? Pourquoi avez-vous enduré notre cœur jusqu'à perdre votre crainte? A cause de nos iniquités, à cause de vos serviteurs, à cause des tribus que vous avez rendues votre héritage.

18. Considérez que nos ennemis se sont rendus les maîtres de votre peuple saint, comme s'il n'était rien devant vous; ils ont foulé aux pieds votre sanctuaire.

19. Et nous sommes devenus comme nous étions au commencement, avant que nous fussions notre roi, et que nous portassions le nom de peuple de Dieu.

16. *Israël ignoravit nos.* Abraham ne nous a point connus et Jacob n'a pas su qui nous étions. Ces grands patriarches ne se sont pas figurés que nous dégènererions à un tel point de leur vertu; mais vous, Seigneur, vous êtes notre Père, pour effacer nos iniquités et nous recevoir de nouveau comme vos enfants, vous êtes notre Rédempteur, vous nous avez fait sortir de l'Égypte.

18. *Conciderunt sanctificationem tuam.* Ceux qui appliquent les premiers versets de ce chapitre à Judas Machabée rapportent au même temps ces paroles (I. Mach., III, 45, 51). Mais on peut se faire également l'application aux Assyriens et surtout aux Chaldéens qui n'ont pas respecté le temple de Dieu et qui l'ont détruit.

13. *Per abyssos.* Par voraginez maris Rubri. — *Quasi equum.* Addeus eis animos et viros, ut alacriter emittentur illud iter, ut velox equus et validus per solitudines aliusque plantarum decurrat.

14. *In campo descendent.* Facile, quemadmodum per declivem facile ambulamus.

15. *Zelus tuus.* Quam toties ostendisti contra hostes nostros, — *Vicium tuorum.* Id est, *misericordiam tuorum*, ut statim additur. — *Super me continuerunt se.* Eas non expior; nam se exhibere videntur, et nos cum calamitatibus conlatis periculisque periculis.

16. *Tu enim pater noster.* Multo plus tibi debemus quod simus, quam Abrahamo, aut Jacobo. — *Nescivit nos.* Cum parentes nostros genui, nescivit quis aut quales essem suscepturus. Sic sancta illa muller illis suis dicebat, H. Machab., 7, 22: *Nescio quid illis in utero meo apparuitis; neque enim ego spirituum et animam domui vobis et vitam, et singulorum membra non ego ipsa coniegi, etc.* — *A secuto nos enim tuum.* Hoc tibi nomen est, ut sis pater et redemptor noster.

17. *Errare nos fecisti.* Errare nos permisisti, et obdurari cor nostrum. — *Converseris.* Ad nos, ne averas faciem tuam. — *Propter decem tribus Israel* que populum tuum continent, que est hereditas tua.

18. *Quasi nihilum.* Hostes nostri possederunt et tractaverunt nos quasi essemus res nihili, quisquille, fœces et purgamenta mundi. — *Sanctificationem tuam.* Templum.

19. *Facti sumus.* Similes te deservisti, ut factus olim in Ægypto antequam nos in tuum jus, dominium et Ecclesiam adscereres. — *Neque inconvertentur.* Cum noscum vocaveris, nos essemus populus Dei.

13. Qui eduxit eos per abyssos, quasi equum in deserto non impingentem.

14. Quasi animal in campo descendens, spiritus Domini ductor ejus fuit; sic adduxisti populum tuum, ut faceres tibi nomen glorie.

15. A Attende de colo, et vide de habitaculo sancto tuo, et glorie tue; ubi est zelus tuus, et fortitudo tua, multitudo viscerum tuorum, et misericordiam tuam super me continuerunt se. [Deut. 26. 15. Baruch. 2. 16.]

16. Tu enim pater noster, et Abraham nescivit nos, et Israel ignoravit nos; tu, Domine pater noster, redemptor noster, a seculo nomen tuum.

17. Quare errare nos fecisti, Domine, de viis tuis; indurasti cor nostrum ne timeremus te; convertere propter servos tuos, tribus hereditatis tue.

18. Quasi nihilum possederunt populum sanctum tuum; hostes nostri concalverunt sanctificationem tuam.

19. Facti sumus quasi in principio; cum non dominareris nostri, neque invocaverunt nomen tuum super nos.

## CHAPITRE XLIV.

Continuation du même sujet. Aveu de l'infidélité d'Israël. Instances pour son rétablissement.

1. Utinam dirumperes celos, et descenderes; a facie tua montes defluerent.

2. Sicut exustio ignis tabescerent, aquæ arderent igni, ut nonum fieret nomen tuum inimicis tuis; a facie tua gentes turbarentur.

3. Cum feceris mirabilia, non sustinebimus; descendiisti, et a facie tua montes defluerent.

4. A seculo non audierunt, neque auribus perceperunt; oculus non vidit, a Deo absque te, quæ preparasti expectantibus te. [a. I. Cor. 2. 9.]

5. Occurristi latanti, et facienti justitiam; in viis tuis recordabuntur tui;

1. O Dieu! si tu voulais ouvrir les cieux, et tu descendre, les montagnes s'écouleraient devant vous.

2. Elles fondraient, comme si elles étaient consumées par le feu; les eaux deviendraient tout embrasées, afin que votre nom se signalât parmi vos ennemis; et que les nations tremblassent devant votre face!

3. Lorsque vous ferez éclater vos merveilles, nous ne les pourrions supporter. Vous êtes descendu vers eux, et les montagnes se sont écoulées devant vous.

4. Depuis le commencement du monde les hommes n'ont point entendu, l'oreille n'a point ouï, et l'œil n'a point vu, hors vous seul, ô mon Dieu! ce que vous avez préparé à ceux qui vous attendent.

5. Vous êtes allé au devant de ceux qui étaient dans la joie d'une bonne conscience, et qui vivaient

CAP. XLIV. — 1. *Utinam dirumperes celos.* Ce chapitre est étroitement lié au précédent. Le Prophète continue à implorer le secours de Dieu pour la délivrance d'Israël. Dans l'Ébreu, ce verset est mis à la fin du chapitre précédent. Mais, comme il est lié très-étroitement avec le verset 2, la division de la Vulgate semble plus naturelle.

2. *Sicut exustio ignis.* D'après l'Ébreu: Elles s'écouleraient comme les métaux qui se fondent par l'activité du feu, comme les eaux qui bouillonnent par l'ardeur des flammes; la majesté de votre nom serait manifeste à vos ennemis, et les nations seraient saisies de frayeur en votre présence.

3. *Cum feceris mirabilia.* D'après l'Ébreu: Si, dis-je, vous faisiez éclater votre puissance par des merveilles qui surpassassent même notre attente; ou, si vous descendiez, les montagnes s'écouleraient devant vous; toute la terre de nos ennemis s'ensanirait. Depuis, etc.

4. *Expectantibus te.* Sait Paul à la: *Diligentibus te*, et il a appliqué cette parole aux biens ineffables que la sagesse éternelle de Dieu a préparés pour ses élus.

5. *Occurristi latanti.* Le P. de Carrières lie cette idée à la précédente par cette transition: « Vous nous avez fait voir une image de ces biens que vous avez préparés aux justes, et des maux que vous destinez aux méchants, dans la conduite que vous avez tenue sur ceux d'entre nous qui vous ont été fidèles. Vous êtes allé au devant, etc. »

CAP. XLIV. — 1. *Dirumperes.* Aperires, patefaceres. — *Defluerent.* Liquecerent. Alludit ad descensum Domini in montem Sinai, cum loquem dedit Hebraeis; tunc enim montes ille contremuit, et quasi liquidatus est coram Domino, ac mora et astruunt quidam Dei reverentia. Vide Exod. 19, 18.

2. *Sicut exustio ignis tabescerent.* Liquecerent, solverentur, ut se solvantur que igni comburentur. — *Aque arderent igni.* Licet aqua scitari non possit videtur. Alludit ad filimiam et tonitrua que in nubis aquis graviora emittuntur in Sina. — *Ut nonum fieret nomen tuum inimicis tuis.* LXX habent, et manifestum erit nomen tuum in adversariis, id est, in gentibus, majestas et potentia tua. — *Turbarentur.* Timentur, reverentur te gentes, que te Deum non agnoscut.

3. *Cum feceris mirabilia.* Per Christum, presentem in conversatione gentium. — *Non sustinebimus.* Hanc Christi gloriam et effectum, quia illi sui amore sequi se tremore et stupore nos percellit, et subijet ut deus si manus, et cœca subimus. Ita explicat D. Hieronymus. — *Vel sensus est:* cum tam mira nostri causa feceris, neque sequam te tam opem a nobis patienter expectantem! — *Descendiisti.* Loquitur propheta quasi a Deo exauditus, et voti sui compositus factus. — *Montes defluerent.* Videtur significare potentes et principes prius superbos et elatos, qui se Christi cruci subjecerunt.

4. *A seculo non audierunt.* Nunquam auditum est populo aliqui tam multa et tam eximia bona data esse; ut dabit Christus fidelibus, cum carum suscipiet, et cum beatis in æternam patriam reoperiet. — *A Deo te.* Preter te, uno te exemplo. Uti S. Paulus, I, ad Corinth. 2, 11, explicat, nisi spiritus Dei, quia dicit: Sicut Deus, Deique spiritus cognoscit hæc bona, et ille cui ea ipsa voluit revelare.

5. *Occurristi latanti, et facienti justitiam.* In hac vita eis qui cum lætitia et alacritate justitiam faciunt, occurrit, prope coram exaudiendo, et consolantibus recordando; in vita vero futura eos ad gloriam admittendo. Vel sensus est: occurristi, et exhibuisti te gentibus cum lætitia excipiantibus te, et Deum agnoscantibus, et lætam tuam admittentibus et servantibus. — *Utro illis ne sperantibus beneficia maxima contulisti.* — *In viis tuis recordabuntur tui.* Hi autem memores erunt tui, et in mandatis tuis ambulabunt strenue et cum lætitia. — *Eccæ tu irritus es, et peccatoribus.* Ad vero nobis Judæis iratus es, qui peccatoribus, nec a peccatis abstinentibus. — *In ipsa.* Peccatoribus. — *Et solentibus.* Sed per misericordiam tuam irascibilium; tu enim beneficium fit ut admissa scelera detestetur, et aliam agendi et vivendi rationem instituas.

dans la justice; et ils se souviendront de vous, en marchant dans vos voies. *Au contraire*, vous vous êtes mis en colère contre nous, parce que nous vous avons offensé, et que nous avons toujours été dans nos péchés. Cependant nous espérons que nous serons sauvés.

8. Car nous sommes tous devenus comme un homme impar; et toutes nos justices sont devenues comme le linge le plus souillé. Aussi nous sommes tous tombés comme la feuille des arbres; et nos iniquités nous ont emportés comme un vent impétueux.

7. Dans cette misère universelle il n'y a personne qui vous invoque; il n'y a personne qui s'élève vers vous, et qui vous relient. Aussi vous avez détourné votre visage de nous, et vous nous avez brisés sous le poids de votre iniquité.

8. Cependant, Seigneur, vous êtes notre père, et nous ne sommes que de l'argile; c'est vous qui nous avez formés, et nous sommes tous les ouvrages de vos mains.

9. N'allumez point, Seigneur, toute votre colère contre nous, et effacez de votre esprit la mémoire de nos crimes. Jetez les yeux sur nous, et considérez que nous sommes tous votre peuple.

10. La ville de votre saint a été changée en un désert; Sion est déserte; Jérusalem est désolée.

11. Le temple de votre sanctification et de votre gloire, où nos pères avaient chanté vos louanges, a été réduit en cendres; et tous nos bâtimens les plus somptueux ne sont que des ruines.

12. Après cela, Seigneur, vous retiendrez-vous encore? demeurez-vous dans le silence et nous affligerez-vous jusqu'à l'extrémité.

6. *Univerſam juſtitiam noſtram.* Depuis la réprobation de la Synagogue et de l'ancienne loi, tous les sacrifices et toutes les observations sacrées qui étoient des moyens extérieurs de justification pour les Juifs, avant Jésus-Christ, sont devenus, au contraire, des sources empoisonnées qui les souillent plutôt qu'elles ne les purifient.

11. *In æquationem ignis.* Cet événement s'arriva, pour la première fois, que sous Nabuchodonosor. Le second temple de Jérusalem fut détruit, par Titus, l'an 70 de l'ère chrétienne. Le Prophète a sous les yeux ces terribles événements; il les voit comme s'ils étoient déjà accomplis. Il conjure le Seigneur de ne pas abandonner son peuple et de faire sortir une Jérusalem nouvelle des ruines de l'ancienne capitale de la Judée.

6. *Ut immundus.* Ac si essemus leprosi, aut alla hujusmodi immunditia maculati et fœdi. Est vox Judæorum querentium justificationem et emundationem a peccatis post promulgatam legem Christi, qui tempore omnes purificationes et sacrificia pro expiatione peccatorum instituta non solum mortua sunt et virtute cassæ, sed etiam mortuæ, et adeo a peccatis non purgant, ut potius magis fœdent et deturbent eos usurpantes. — *Cœcidimus quasi folium.* Olim floruit synagoga, nunc aruit, et in folium marcescens deflavit.

7. *Non est qui invocet nomen tuum.* Ea fide, mēto, sanctitate et justitia qua par est. — *Tenuit te.* Flectit te, et quasi prohibent non nos puniat. — *Alliisti nos in menus iniquitatis nostræ.* Tradidisti nos peccatis, quasi lictori, cruciatis et aliendis.

9. *Satis.* In Hebr. est, *seque valde*, hoc est, ultra modum nimis.

10. *Sancitui tui.* Hebr. *sanctitatis tue*, sanctuarii tui, in quo scilicet templum sanctorum tuum est.

11. *Domus sanctificationis.* Templum. — *Destruxerunt.* Quisquid eximium et splendidum erat Jerusalem, palatia, prætoria, sedes ælegant.

12. *Continebis te.* Ne nobis opem feras, et hostes ulciscaris.

ecce tu iratus es, et peccavimus; in ipsis fulmus semper, et salvabimur.

6. Et facti sumus ut immundus omnes nos, et quasi pannus menstruate universæ justitiæ nostræ; et cœcidimus quasi folium ventus, et iniquitates nostræ quasi verberis abstrulimus nos.

7. Non est qui invocet nomen tuum; qui consurgat, et teneat te, abscondisti faciem tuam a nobis, et alliisti nos in menus iniquitatis nostræ.

8. Et nunc, Domine, pater noster es tu, nos vero lutum; et fictor noster tu, et opera manuum tuarum omnes nos.

9. A Ne irascaris, Domine satis, et ne ultra memineris iniquitatis nostræ; ecce respice, populus tuus omnes nos. [a Pa. 78. 6.]

10. Civitas sancti tui facta est deserta, Sion deserta facta est, Jerusalem desolata est.

11. Domus sanctificationis nostræ, et gloriæ nostræ, qui laudaverunt te patres nostri, facta est in exustionem ignis, et omnia desiderabilia nostræ versa sunt in ruinas.

12. Numquid super his continebis te, Domine, tacabis, et affliges nos vehementer?

## CHAPITRE LXV.

Invocation des Gentils. Réprobation des Juifs. Restes sauvés par grâce. Nouveaux cieux. Nouvelle terre.

1. Quæsierunt a me qui ante non interrogabant, invenerunt qui non quæsierunt me; dixi: Ecce ego, ecce ego ad gentem que non invocabat nomen meum. [a Rom. 10. 20.]

2. Expandi manus meas que tui étendu, ad populum incredulum qui graditur in via non bona, post cogitationes suas.

3. Populus qui ad iracundiam provocat me ante faciem meam semper; qui immolat in hortis, et sacrificat super lateres;

4. Qui habitant in sepulchris, et in delubris idolorum dormiunt; qui comedunt carnem suillam, et jus proluant in vasibus eorum.

5. Qui dicunt: Recede a me, non appropinques mihi, quia immundus es; isti fulmus erunt in furore meo, ignis ardens totus die.

6. Ecce scriptum est coram me: non tacebo, sed reddam et retribuam in sim eorum.

Cap. LXV. — 1. *Quæsierunt me.* C'est Jésus-Christ même qui s'exprime ici par la bouche du Prophète. Saint Paul fait lui-même l'application de ce texte à la conversion des Gentils (Rom., X, 20).

2. *Expandi manus meas.* Saint Paul entend ceci de l'incroyable des Juifs au temps de Jésus-Christ (Rom., X, 21). Aujourd'hui encore, à Rome, on lit ces paroles disant sur un grand crucifix qui est à l'entrée du quartier des Juifs.

3. *Et sacrificat super lateres.* Du temps d'Isaïe, l'idolâtrie étoit encore très-répandue parmi les Juifs. Un bon nombre se livraient aux superstitions qu'il rappelle ici et qui étoient autant d'emprunts faits aux Chanaanéens. Au temps de Jésus-Christ, le Juit incrédule n'étoit plus sujet à l'idolâtrie grossière de ses pères; mais il étoit coupable d'une idolâtrie spirituelle qui consistait à adorer ses convictions, dont il vouloit que le Christ qu'il se figura, fût le ministre et le complice, et à s'appuyer sur ses propres œuvres, dont il rapportoit toute la gloire aux forces de son libre arbitre.

5. *Quia immundus es.* En attribuant à lui seul le mérite de ses actions, et en considérant le bienfait de la loi comme un mérite personnel, le Juit étoit devenu tres-orgueilleux. Il dédaignait toutes les autres nations, et s'en faisoit par là même détester.

Cap. LXV. — 1. *Quæsierunt me.* Gentiles. Respondet enim Deus quæro: Isaïe de Judæorum reprobatione. — *Qui ante non interrogabant.* Qui, aut ubi eos. Rælictis Judæis incredulis convertent me, et alibi ad gentes que non invocant nomen meum.

2. *Expandi manus meas.* Ad Judæos, jam inde ab initio sinum et manus expandi, quasi profundens in eos meæ muneris et charismata, ac presertim manus expandi in cruce. — *Incredulum.* In Hebræo est, *וְדָסֵר*, id est, recedentem, rebellum, contumacem; et ad Apostolos vertit, non credentem, et contradicentem. — *Post cogitationes suas.* LXX, *post peccata sua.*

3. *Anto factera meum semper.* Nam patres in templo quasi ante faciem Dei immolabant idolis; illi vero Christo in faciem resistent, æque conviciabantur. — *Immolat in hortis.* Contra legem præscriptam que in templo super altari holocaustorum sacrificari jubebat. — *Super lateres.* Altaria ex lateribus, et hoc etiam erat contra legem que jubebat altaria fieri de terra, aut lapide impolito. Exod., c. 20, n. 24.

4. *Qui habitant in sepulchris.* Ut demones consulant, et responsa eliciant. LXX habent: *qui in sepulchris et specubus dormiunt præter somnia*, ut scilicet a mortuis in somnis responsa accipiant. — *Comedunt carnem suillam.* Contra legem leviticam, 11, 7. — *Jus profusum.* In quibus carnes suille aut aliæ lego velite siliant fuerant.

5. *Qui dicunt.* Salliet gentili. — *Recede a me, quia immundus es.* Judæi enim gentilium quasi immundo, aversabantur. — *Fumus ardens.* Convertentur in fumum ardentem et flammam.

6. *Scriptum est coram me.* Peccatum eorum meæ inheret memorie. — *Non tacebo.* Non quiescam, non cessabo a vindicta Judæorum. — *Sed reddam.* Infligam penam quam meriti sunt. \* In sinum reddebo, est, cumulate reddere, que in sinum effundi solent. Psal. 78, 12: *Redde vicisti nostris septuplum in sinu eorum.*

1. Ceux qui auparavant ne se mettaient point en peine de me connaître sont venus vers moi, et ceux qui ne me cherchaient point m'ont trouvé. J'ai dit à une nation qui n'invoquait point mon nom: Me voici, où vous!

2. C'est en vain que j'ai étendu mes mains pendant tout le jour vers un peuple incrédule, qui marche dans une voie qui n'est pas bonne, en suivant ses pensées.

3. Vers un peuple qui fait sans cesse devant mes yeux ce qui n'est propre qu'à m'irriter; vers des insensés qui immolent des hosties abominables dans des jardins, et qui leur sacrifient sur des autels de briques.

4. Qui habitent dans les sépultures et qui dorment dans les temples des idoles; qui mangent de la chair de porc, et qui mettent dans leurs vases à boire une liqueur profane.

5. Qui disent à ceux des autres nations: Relevez-vous de moi; ne vous approchez pas, parce que vous n'êtes pas purs. Aussi ils deviendront comme une fumée, au jour de ma fureur. Un feu qui brûlera toujours les dévore.

6. Car leur péché est écrit devant mes yeux: je ne me tairai point; mais je leur rendrai ce qu'ils méritent, et je renverserai dans leur sein les mânes qui leur sont dus.







19. Car j'élevérai un étendard parmi eux, et j'enverrai ceux d'entre eux qui auront été sauvés vers les nations qui sont au delà des mers, dans l'Afrique, dans la Lydie, dont les peuples sont armés de flèches; dans l'Italie, dans la Grèce, dans les îles les plus reculées, vers ceux qui n'ont jamais entendu parler de moi et qui n'ont pu point venir à ma gloire; et ceux que j'enverrai dans ces pays différents annonceront ma gloire aux gentils;

20. Et ils feront venir chez vous tous vos frères, qu'ils rassembleront de toutes les nations, et ils vous les offriront comme un présent pour le Seigneur; ils les feront venir sur des chevaux, sur des chars, sur des litiers, sur des mulets et sur des charrues, à ma montagne sainte de Jérusalem, dit le Seigneur, comme lorsque les enfants d'Israël portèrent un présent au temple du Seigneur dans un vase pur.

21. Et je choisirai d'entre eux pour les faire prêtres et lévites, dit le Seigneur.

22. Car comme les cieus nouveaux et la terre nouvelle que je vais créer, subsisteront toujours devant moi, dit le Seigneur; ainsi votre nom et votre race subsistera éternellement.

23. Et les mois se changeront en d'autres fêtes,

19. *Et ponam in eis signum.* Mais avant cet événement terrible, le Seigneur doit déployer son étendard, c'est-à-dire la croix, l'instrument de salut pour toutes les nations. Il enverra vers elles ceux qui auront été sauvés, c'est-à-dire ses apôtres; et il les enverra, d'après l'évangile, vers les nations, vers l'Arabie, au nord, vers l'Inde au sud, vers l'Ethiopie, au midi, vers l'Inde, au nord, et dans les îles les plus reculées de l'océan. XLVI, 9, vers l'Arabie, que quelques-uns croient être l'Espagne, vers la mer Caspienne, à l'orient, vers l'Arabie, qui est l'Inde à l'occident, et vers les îles les plus reculées de la Méditerranée, c'est-à-dire les provinces de l'Europe.

20. *Et adducent omnes fratres.* Tout ce qui est dit ici de la manière dont ces peuples seront amenés au Seigneur, montre la douceur et l'attrait puissant de la grâce qui devrait attirer les peuples et les amener à l'Évangile; la vertu des miracles qui attirant leur attention hâtaient leur conversion; et l'efficacité même du martyre qui, en terminant leur course et achevant de les purifier, hâtaient leur entrée dans la Jérusalem céleste. — *Mensus in vase mundo.* Allusion à l'usage où étaient les Juifs de porter un temple, en cérémonie, les prémices des fruits (Deut., XXXVI, 1).

21. *Et assumam ex eis in sacerdotes.* Voici le sacerdoce de la loi nouvelle bien marqué, à l'exclusion du sacerdoce de la loi ancienne, qui était attaché à la famille de Lévi et à la race d'Aaron. Plus de distinction de famille, plus de prérogatives pour aucune race particulière. Le Seigneur choisira ses prêtres et ses lévites, parmi les étrangers mêmes qu'il aura convertis et amenés à son Église. Le Juif incrédule s'agit en vain pour étudier une prophétie aussi claire.

22. *Sicut colli novi et terra nova.* Ces nouveaux cieus et cette terre nouvelle peuvent ici représenter le monde nouveau créé par Jésus-Christ, monde spirituel, dont les cieus sont les apôtres et les autres ministres de l'Évangile, et la terre ce peuple fidèle.

23. *Et erit mensis.* Aux fêtes et aux sabbats de la Synagogue ont succédé, dans l'Église chrétienne, le repos du premier jour de chaque semaine, et les fêtes principales attachées, comme celles des Juifs, à certains mois.

19. *Et ponam in eis.* Rosilit hic Isaias ab impiis ad pios, a secundo Christi adventu ad primum. — *Signum est in lingua Spiritus sancti ut lingua ipsius datus apostolis in Pentecoste; his enim quasi apostoli designati, profecti sunt in Africam, Lydiam, etc. — Tendentes sagittam.* Vel notandum cum gentes, vel de apostolis intelligendum, qui fuerunt quasi electi huius sagittae ad penetranda corda mortalium sui praedicationis, et qui et celerissime sagittae ad varias mundi plagas volarunt.

20. *Donum Domini.* Pro donum, Hebr. est דָּוָן *mincha*, id est, donum, oblatio, sacrificium. Nobilissimum est, et Deo gratissimum donum et sacrificium, si animae ad ipsum adducuntur et conservantur. — *In equis, et in quadrigis.* Allegoria equorum, quadrigarum, etc. Significatur quævis auxilia et solatia tum humana, tum angelica, tum divina. Alludit ad Iudæos Babylone redeuntes in Judæam; hi enim, favente Cyro, commode et exultantes redierunt in patriam.

21. *Ex eis.* Ex christianis, qui ex gentilismo conversi fuerint ad fidem, olim enim alienigenæ sacerdotio fungi non poterant, imò ne omnes quidem Israelitæ, sed si tantum qui ex tribu Levi essent, et ex filiis nepotibus Aaron.

22. *Quia sicut colli.* Sicut colli hic cum terra innovandi in æternum perseverabunt, mihique servient; sic semen vestrum, ô apostoli, id est, fideles à vobis Ecclesiae aggregati. — *Et nomen vestrum.* Quo filii vestri gloriabuntur. Sic Hispani D. Jacobo gloriantur, Romani SS. Petro et Paulo, etc.

23. *Erunt mensis ex mense.* Perpetuum mœnienis et sabbata, hi est, festa, ita est in Ecclesia militanti, in qua etiam profecti dies *feria* appellatur. Idem verius erit in Ecclesia triumphanti. — *Omnes caro.* Omnes homines.

19. Et ponam in eis signum, et militam ex eis qui salvari fuerunt, ad gentes in mare, in Africam, et Lydiam tendentes sagittam; in Italiam et Græciam, ad insulas longe, ad eos qui non audiverunt de me, et non viderunt gloriam meam. Et annuntiabunt gloriam meam gentibus;

20. Et adducent omnes fratres vestros de cunctis gentibus donum Domini in equis, et in quadrigis, et in lecticis, et in mullis, et in carrucis, ad montem sanctum meum Jerusalem, dicit Dominus, quomodo si inferant filii Israel munus in vase mundo in domum Domini.

21. Et assumam ex eis in sacerdotes, et levitas, dicit Dominus;

22. Quia sicut colli novi, et terra nova, que ego factus sum coram me, dicit Dominus: sic stabit semen vestrum et nomen vestrum. [a Apoc. 21. 4.]

23. Et erit mensis ex mense, et sab-

batum ex sabbato: venit omnis caro ut adoret coram facie mea, dicit Dominus.

24. Et egredientur, et videbunt cadavera virorum qui provecati sunt in me: a vernis eorum non morietur, et ignis eorum non extinguetur; et erunt usque ad sætietatem visionis omni carni. [a Marc. 9. 45.]

et les sabbats en un autre sabbat. Alors toute chair viendra se prosterner devant moi et m'adorer, dit le Seigneur.

24. *Et ceux qui habitent dans Jérusalem* en sortiront pour voir les corps morts de ceux qui ont violé ma loi; car leur ver ne mourra point, et leur feu ne s'éteindra jamais, et ils seront exposés à la vue de tous les hommes, qui rassasieront leurs yeux du triste spectacle de ces affreux supplices.

24. *Vernis eorum non morietur.* Jésus-Christ même explique ceci des peines de l'enfer, où le remords de la conscience des damnés est comme un ver rongeur qui ne meurt point, et où le feu, qui les tourmente sans les consumer, ne s'éteint jamais (Marc., IX, 43, 45, 47).

24. *Egredientur, et videbunt cadavera.* SS. Hieron. et August. et alii passim hæc referunt ad futurum sæculum. Beati mente et contemplationis, vel etiam localiter, si velint, egredientur de cubo ut omnia intuentur damnatorum supplicia, que ipsi singulari Dei beneficio evaserunt, et in que hostes ætate impios in æternum volutari videbunt. — *Vernis eorum non morietur.* Ut enim cadavera illa animata damnatorum æternum vivunt in igne, ita vernis quibus cruciabantur. — *Et erunt usque ad sætietatem.* Erunt sempiternum iustus spectaculum.

